

Elena Maria Pandolfi  
Sabine Christopher  
Barbara Somenzi

# Capito?

Comprendere l'italiano in Svizzera



Osservatorio Linguistico  
della Svizzera Italiana

CSP Center scientific da competenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation  
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Communauté  
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Società Scuola  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Politique Cognitione  
RCM Research Centre on Multilingualism Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

# Unità 1

Chi ben comincia  
è a metà dell'opera

italiano

français



# 1. Comprendere una nuova lingua è facile

La conoscenza d'una lingua se compone de competenze **réceptives** (comprension orale et écrite) et **productives** (parler et écrire).

**Comprendere una nuova lingua è facile** parce que **chi ben comincia è** à la moitié du travail! Ayant déjà appris au moins une langue, **la comprensione di un'altra è facilitata**, surtout **quando la nuova lingua ha** beaucoup **d'affinità** avec **una o più** langues déjà connues. **L'italiano e il francese sono** deux langues "proches" sous beaucoup **d'aspetti**, comme vous le verrez. En sachant **il francese**, vous savez déjà beaucoup **d'italiano**. Vous **accederete alle vostre** connaissances plus ou moins **coscienti che** vous **possedete** déjà, avec le trousseau de clés que nous vous **offriamo** e que vous **utilizzerete sistematicamente** chaque fois que vous voudrez **comprendere un testo** écrit ou **parlato**. **L'approccio** au **testo** écrit **è più facile** parce que **le affinità** entre les langues **sono direttamente visibili e restano** devant les yeux (tandis que les mots **parlate** disparaissent tout de suite, demandant **un più grande effort di memoria**).

## Principali lingue neolatine o romanze

catalano  
francese  
franco-provenzale  
italiano  
ladino  
portoghese  
retoromancio  
rumeno  
spagnolo



## 1.1. Pourquoi focaliser l'attention sur les compétences réceptives (la compréhension)?

1. L'acquisition d'une compétence productive présuppose une compétence réceptive. Ceci est particulièrement évident dans l'acquisition de la première langue par l'enfant où la compréhension précède nettement la production.



2. Ceci est aussi vrai pour l'acquisition des langues secondes où l'apprenant, ayant déjà à disposition dans son répertoire au moins une langue, possède des savoirs qui facilitent énormément la compréhension d'une nouvelle langue sans qu'il soit forcément capable de s'y exprimer.



3. Par conséquent, l'effort d'acquisition des compétences de compréhension est moins important que l'effort d'acquisition de compétences à la fois réceptives et productives.



4. Le processus de compréhension commence à partir de l'activation de toutes les connaissances du monde qui comprennent tous les aspects de la réalité, y inclus les connaissances linguistiques déjà acquises. Il s'agit d'un processus actif qui implique toutes les perceptions sensorielles, la raison et les émotions dans la construction du sens.





5. La compréhension de la nouvelle langue est facilitée dans la mesure où les langues déjà connues et la nouvelle langue partagent une proximité lexicale et syntaxique.



6. Pour bénéficier au maximum de tous les savoirs (souvent non conscients), il existe des stratégies spécifiques (clés) qui facilitent l'accès à ces connaissances latentes.



7. Si les locuteurs de différentes langues acquièrent des compétences de compréhension dans les langues de leurs interlocuteurs, chaque locuteur peut s'exprimer dans sa propre langue dans une même interaction.



8. Par conséquent, une communication entre locuteurs de différentes langues est possible tout en limitant les efforts d'acquisition.



9. L'acquisition de compétences réceptives constitue la base pour une éventuelle acquisition successive de compétences productives.

Dans une interaction entre locuteurs de deux langues différentes, il est possible que les interlocuteurs se comprennent, comme dans les exemples ci-dessous:



### 1.1 - In treno

Controllore dei biglietti e una signora

Biglietti da Bellinzona, per favore.

Voilà!

Grazie. Ha l'abbonamento metà prezzo?

Oui, bien sûr, un instant, s'il vous plaît - oh je regrette, je l'ai oublié à la maison. Qu'est-ce que je dois faire maintenant?!

Non fa niente, prendo i suoi dati personali, lei paga 5 franchi e poi va in stazione e fa vedere il suo abbonamento metà prezzo.



## 1.2 - In farmacia

Farmacista e un cliente

Bonjour!

Buongiorno. Posso aiutarla?

Oui, je suis en vacances ici à Locarno et j'ai oublié mes médicaments à la maison.

Che cosa prende?

Je prends le Spasmovent\* contre l'asthme. Mais je n'ai pas la prescription avec moi.

Mi può indicare il nome e il luogo del suo medico curante?

Bien sûr, c'est la Doctoresse Martine Lapuce\* à Lausanne.

Se vuole attendere un istante, chiamo la dottoressa e mi faccio inviare la prescrizione per fax o e-mail. La sua cassa malati?

Ma caisse maladie est la Medicassista\*.

Bene. Si accomodi un momento.

Merci beaucoup.

(\*nomi inventati)

Essayez de participer aux interactions suivantes (en français):  
Pourquoi les interlocuteurs se comprennent-ils?

**Al chiosco**

Edicolante (kiosquier) e un/una cliente (vous)

Buongiorno.

Posso aiutarla?

Ecco. Altro?

Due franchi e cinquanta.

Grazie, arrivederci.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



© Michal Kowalski



### Divieto di sosta

Agente di polizia e un/una conducente (vous)

Buongiorno. Lei sa che qui non si può parcheggiare?

.....

Qui c'è un divieto di sosta dalle 8 alle 20. Non ha visto il cartello?

.....

C'è un parcheggio grande in Via Motta dietro la Migros. Costa un franco all'ora.

.....

Arrivederci, buona vacanza.

.....

Quels éléments de ces situations vous ont-ils aidé à intervenir dans l'interaction?

.....

.....

## 2. Les clés pour la compréhension



La compréhension se fonde sur un processus d'activation d'une sélection de connaissances à travers de mécanismes souvent implicites. Pour rendre explicites ces mécanismes, nous vous présenterons les principales clés d'accès à la compréhension en les appliquant aux exemples des interactions «in treno» e «in farmacia».



### Clé bleue: le contexte

Dans les petits dialogues ci-dessus, les deux interlocuteurs sont aidés dans leur compréhension du discours de l'autre par le contexte, et en particulier par la situation communicative dans laquelle ils se trouvent. Il s'agit de scènes de vie quotidienne bien connues pour toute personne de culture très généralement «européenne». Il s'agit d'un genre de discours qu'on pourrait définir comme des interactions professionnelles dans lesquelles un professionnel s'entretient avec un membre du public. Dans chacun de ces contextes les participants assument des rôles bien précis:

Dans la scène du train les personnes assument les rôles de contrôleuse et de passagère.



Dans la scène dans la pharmacie les deux rôles sont la pharmacienne et le client.



Dans chaque scène **l'objectif** de l'interaction rend les contributions des participants prévisibles: le contrôleur de billets très probablement demandera à la voyageuse de lui montrer son billet et la réaction de la voyageuse est aussi prévisible: elle lui montrera le billet ou expliquera pourquoi elle ne peut pas le montrer etc. De la même manière, dans la pharmacie, le contexte institutionnel permet aux deux interlocuteurs d'entretenir des attentes bien précises à propos du comportement de l'autre: le client demandera d'acheter un médicament ou demandera une information à propos d'une maladie ou d'une thérapie etc. et de la même façon le client peut s'attendre à ce que la pharmacienne réponde de manière pertinente à sa requête.

La clé du contexte est absolument indispensable à la compréhension. En particulier dans les interactions orales, la clé du contexte constitue l'accès principal au contenu. En répondant aux 7 questions suivantes, on peut construire un squelette de l'interaction/du discours. Ainsi, avant l'écoute ou la lecture nous pouvons formuler nos attentes, notre prévision sur le déroulement du discours/de l'interaction:

1	<b>Qui</b> parle/écrit?
2	<b>A qui</b> parle/écrit-on?
3	Quel est le <b>thème</b> ?
4	Quel est <b>l'objectif</b> ?
5	Quel est le <b>lieu</b> ?
6	Quels sont les <b>rôles</b> ?
7	Quel est le <b>genre</b> ?

## Reconstruction du contexte pour la compréhension

	<b>Compréhension d'un texte écrit (lecture)</b>	<b>Compréhension auditive/audiovisuelle</b>	<b>Compréhension dans une interaction</b> (face à face ou à distance, parlée ou écrite)
	<p>Éléments spécifiques qui fournissent des informations contextuelles pour répondre aux questions 1-7 avant la lecture :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le <b>titre</b></li> <li>• éventuellement les <b>images</b></li> </ul>	<p>Éléments spécifiques qui fournissent des informations contextuelles pour répondre aux questions 1-7 avant l'écoute/visionnage-écoute:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le <b>titre</b></li> <li>• les <b>images</b> (discours audiovisuel)</li> <li>• les <b>bruits</b></li> </ul>	<p>Éléments spécifiques qui fournissent des informations contextuelles pour répondre aux questions 1-7 avant l'interaction</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la <b>situation</b> de l'interaction</li> <li>• les <b>participants</b></li> </ul>
1 <b>Auteur/locuteur</b> (Autore/parlante)	<b>Qui</b> écrit? (qui est l'auteur?)	<b>Qui</b> parle?	<b>Avec qui</b> est-ce que je parle? <b>Avec qui</b> est-ce que je suis en interaction?
2 <b>Destinataire</b> (Destinatario)	<b>A qui</b> écrit-on?	<b>A qui</b> parle-t-on?	
3 <b>Thème</b> (Tema)	<b>A propos de quoi</b> écrit-on? (Quel est le thème?)	<b>De quoi</b> parle-t-on? (Quel est le <b>thème</b> ?)	
4 <b>Objectif</b> (Obiettivo)	Quel est l' <b>objectif</b> du texte?	Quel est l' <b>objectif</b> du discours parlé?	Quel est l' <b>objectif</b> de l'interaction?
5 <b>Lieu</b> (Luogo)	<b>Où</b> se trouvent l'auteur/le locuteur et le destinataire ou les personnes en interaction?		
6 <b>Rôles</b> (Ruoli)	Quels sont les <b>rôles</b> des personnes en interaction?		
7 <b>Genre</b> (Genere)	<p>Quel est le <b>genre</b> du texte écrit?</p> <p>p.ex. article de journal/revue, lettre commerciale/personnelle, publicité dans un journal, roman, poésie...</p>	<p>Quel est le <b>genre</b> du discours parlé?</p> <p>transmission télévisée (p.ex. journal télévisé, documentaire, film, débat télévisé...), transmission radiophonique (p.ex. informations, émission culturelle, pièce radiophonique...), pièce de théâtre, conférence...</p>	<p>Quel est le <b>genre</b> de l'interaction?</p> <p>interaction professionnelle (p.ex. interaction commerciale, visite chez le médecin, entretien d'embauche, réunion...), conversation informelle...</p>



## Clé rouge: le lexique en commun

L'italien et le français, étant tous les deux des langues romanes, partagent une proportion importante de mots se ressemblant.

En s'approchant du texte, la deuxième clé est **le lexique**:

- **les mots internationaux** comme: *e-mail, fax*;
- **les mots communs à différentes langues romanes**: *billets/biglietti, abonnement/abbonamento, a/à, la/la, instant/istante, prends/prendo, personnels/personali, francs/franchi, va/va, d'accord/d'accordo, bonjour/buongiorno, vacances/vacanze, prend/prende, contre/contro, asthme/asma, médecin/medico, prescription/prescrizione, indiquer/indicare, nom/nome, attendre/attendere, un/un, envoyer/inviare, caisse maladie/cassa malati, moment/momento*;
- **les noms communs**: *Bellinzona, Locarno*;
- **les mots dont les signifiés ne correspondent pas tout-à-fait, mais dont la parenté est quand même reconnaissable grâce au contexte**: *favore* (dans la locution *per favore* = s.v.p.), *grazie* = merci, *stazione* = gare, *non* = ne pas;
- **lexique où les sons ne correspondent pas tout-à-fait**: *pour/per, moitié/metà, prix/prezzo, paga/payez, puis/poi, peut (pouvez)/può, lieu/luogo, veut/vuole, me/mi, bien/bene, faites voir/fa vedere, je me fais envoyer/mi faccio inviare, je fais/faccio, faire/fare, il fait/fa*;
- **les mots dont la parenté n'est pas évidente à première vue, mais dont il existe des formes du même mot en français qui sont proches à l'italien**: *niente* = rien 🏠  
*anéantir, curante*= traitant 🏠 *curer*.

**In treno**

Controllore dei biglietti (C), Viaggiatrice (V)

C. **Biglietti** da **Bellinzona**, **per favore**.

V. Voilà!

C. **Grazie**. Ha l'**abbonamento** **metà prezzo**?

V. Oui, bien sûr, un **instant**, s'il vous plaît – oh je regrette, je l'ai oublié **à la maison**. Qu'est-ce que je fais maintenant?

C. **Non fa niente**, **prendo** i suoi dati **personali**, lei **paga 5 franchi** e **poi va** in **stazione** e **fa vedere** il suo **abbonamento** **metà prezzo**.

V. **D'accord**, merci.

**In farmacia**

Farmacista (F), Cliente (C)

C. **Bonjour!**

F. **Buongiorno**. Posso **aiutarla**?

C. Oui, je suis en **vacances** ici **à Locarno** et j'ai oublié mes **médicaments** **à la maison**.

F. Cosa **prende**?

C. Je **prends** le Spasmovent\* **contre l'asthme**. Je n'ai non plus avec moi **la prescription**.

F. Mi **può indicare** il **nome** e il **luogo** del suo **médico** curante?

C. Bien sûr, c'est le Docteur Martine Lapuce\* **à Lausanne**.

F. Se **vuole attendere un istante**, chiamo **la dottoressa** e **mi faccio inviare la prescrizione** per fax o e-mail. **La sua cassa malati**?

C. Ma **caisse maladie** est **la Medicassista**\*.

F. **Bene**. **Si accomodi un momento**.

C. Merci beaucoup.

(\*nomi inventati)

**Clé verte: le texte même**

Dans un contexte spécifique, les actes de parole précédents créent des attentes par rapport aux réactions (verbales ou non-verbales) de l'interlocuteur ou par rapport à la suite du texte.

P. ex. dans le contexte d'une interaction entre une contrôleuse de billets et une voyageuse, la requête d'un billet par la contrôleuse génère une attente précise par rapport à la réaction de la voyageuse: elle montrera son billet ou expliquera pourquoi elle ne peut pas le montrer etc.

Biglietti da Bellinzona, per favore.



Quelle est la réaction de la passagère?

Dans le contexte d'une interaction en pharmacie le fait que le client a exposé son problème génère une attente à propos de la réaction de la pharmacienne: elle lui demandera des spécifications.

J'ai oublié mes médicaments à la maison.



Quelles sont les questions que la pharmacienne posera?

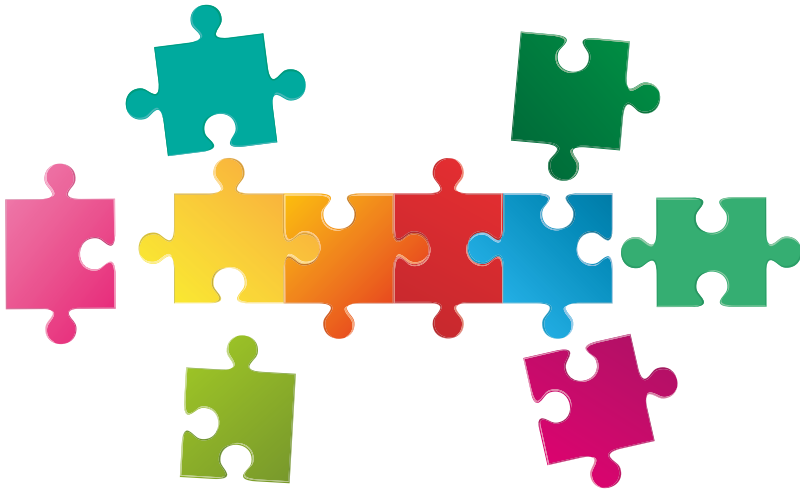


## Clé violette: la formation des mots

La connaissance des mécanismes avec lesquels on forme un nouveau mot à partir d'un mot connu est fondamentale pour comprendre une langue.

La quatrième clé concerne les éléments qui forment les mots: **les préfixes et les suffixes.**

*Prescrizione* = *prescription*: formation du nom à partir du verbe *prescrivere*; *abbonamento* = *abonnement*: formation du nom à partir du verbe *abbonare*.



Les quatre clés pour la compréhension s'appliquent à toutes les interactions et à tous les discours oraux et écrits. Dans les unités didactiques de ce manuel on ne fait pas toujours référence explicite à chacune des clés, mais à quelques-unes particulièrement utiles à la compréhension dans le cas spécifique.

### 3. Esempio di applicazione delle 4 chiavi



Chiave blu: il contesto

**Chi scrive, chi legge, qual è il tema, l'obiettivo, il genere?** Le texte qu'on va lire est un extrait d'un livre qui parle de l'apprentissage des langues (il **tema**), le sous-titre du livre est "Impara a leggere le lingue romanze!" ("Apprends à lire les langues romanes!"). Le genre (il **genere**) du texte est un manuel dont l'objectif général (l'**obiettivo**) est d'enseigner/d'informer. Dans cet extrait les auteurs (des experts en apprentissage des langues) s'adressent en particulier à des personnes qui désirent apprendre une nouvelle langue pour les encourager (l'objectif spécifique de l'extrait). Le titre (il **titolo**) de l'extrait peut nous donner une idée de ce dont on parle: *I cinque timori*, un titre qui contient du lexique partagé: *cinque-cinq*. Timori est un mot qui n'a pas de correspondance en français. Il y a quand-même une parenté: *timore - timido - timide*. En effet, on parle des timidités/peurs des apprenants d'une nouvelle langue.

Sono troppo vecchio!

Non sono dotato per le lingue!

Mi confondo!

Dimentico le altre lingue!

Non parlo correttamente!







## I cinque timori

L'apprendimento di una nuova lingua è **spesso legato** a paure e pregiudizi che si riflettono negativamente sulla motivazione e ostacolano un facile accesso ad altre lingue. Se l'apprendente si rende conto di queste inibizioni, riesce a rimuoverle.

### 1. Sono troppo **vecchio**.

Solo **da bambini** si può **imparare** una lingua. È vero che i bambini dispongono di molto tempo e energia ludica, ma l'adulto ha il vantaggio di essere **dotato** di maggiori conoscenze che comprendono esperienze linguistiche e culturali che gli permettono di progredire molto più velocemente nell'apprendimento.

### 2. Non sono **dotato** per le lingue.

**Ogni** essere umano **ha imparato** la propria lingua materna e allo **stesso** modo **può imparare** altre lingue.

### 3. Se **imparo** ancora una lingua simile, **mi confondo**.

A proposito della temuta interferenza tra lingue bisogna essere coscienti del grande vantaggio rappresentato dalla capacità di riconoscere immediatamente e di poter facilmente memorizzare parole grazie alla loro **somiglianza con** quelle di un'altra lingua. Chi **ha provato** a memorizzare parole di una lingua con **pochissime** affinità con una lingua conosciuta (per esempio il giapponese, l'arabo) si rende conto che le interferenze **possono** essere messe a buon profitto.

### 4. Se **imparo** una nuova lingua rischio di **dimenticare** l'altra o le altre lingue straniere.

Questa paura è legata alla rappresentazione errata del funzionamento cerebrale: si pensa che nella testa non ci sia posto per molte lingue. Vale invece per le lingue quello che vale per le altre facoltà dell'uomo: più lingue si **imparano**, più facile è **impararne** di nuove. È sufficiente lo stimolo giusto **affinché** le conoscenze linguistiche acquisite in precedenza vengano riattivate.

### 5. Ho timore di **parlare** una lingua **finché** non la **parlo** correttamente.

Il perfezionismo, **ossia** l'idea che una lingua possa essere usata solo se pronunciata e scritta in maniera assolutamente corretta, è un'inibizione riconducibile alla censura scolastica. L'importante **invece** è farsi **capire**, e questo è possibile **anche se** si fanno errori!


**spesso** = souvent (oft)


**legato** = lié (verbunden mit)

**vecchio** = vieux (alt)

**da bambini** = en étant enfant (als Kinder)


**imparare** = apprendre (lernen)

**dotato** = doué  dotation (begabt/bestückt)

**ogni** = chaque  omnicolore, omnipotence (jeder)

**stesso** = même (gleich)

**poter(e) (può, possono)** = pouvoir (können)

**confondersi** = s'embrouiller  confusion (verwirrt sein)

**la somiglianza** = la ressemblance (die Ähnlichkeit)

**con** = avec  confédération (mit)

**provare** = essayer  épreuve (versuchen)

**pochissimo** = très peu (sehr wenig)

**dimenticare** = oublier (vergessen)

**affinché** = pour que (so dass)

**finché** = jusqu'à ce que (bis)


**ossia** = c'est-à-dire (das heisst)

**invece** = par contre (hingegen)

**capire** = comprendre (verstehen)

**anche (se)** = même (si) (auch wenn)

 **Chiave rossa: il lessico in comune**

 Sottolineate in **rosso** tutte le **parole** nel testo "I cinque timori" che **assomigliano** al francese.

**rosso** = rouge (rot)  
**la parola** = le mot (das Wort)  
**assomigliare** = ressembler (gleich)

 **Chiave verde: il testo**

 Completate nella vostra lingua.

1. Le titre annonce que le texte parlera des 5 timidités/peurs. Dans le premier paragraphe on peut donc attendre une description de ces peurs.

- Qui a peur de quoi? .....

- Quelles sont les conséquences de ces peurs? .....

2. Le titre annonce 5 peurs et il suit une numérotation de 1 à 5. On peut donc attendre une spécification de chacune de ces peurs. Quelles sont-elles?

1 .....

2 .....

3 .....

4 .....

5 .....


 **Chiave viola: la formazione delle parole**

 Completate.

- mento:**  
*funzionamento* (in francese: .....)  
*apprendimento* (in francese: .....)

**-mento** (en italien)/**-ment** (en français): ce suffixe indique un nom qui a été formé à partir d'un verbe.

 Le français n'utilise pas toujours le même suffixe que l'italien (p.ex. apprendimento)

insegnare - insegnamento = enseigner - enseignement	
versare - versamento = .....	-
riconoscere - riconoscimento =  .....	-
cambiare - cambiamento = .....	-
sentire - sentimento = .....	-

2. **-mente***negativamente* (in francese: .....)*velocemente/rapidamente* (in francese: .....)*assolutamente* (in francese: .....)*correttamente* (in francese: .....)*facilmente* (in francese: .....)

**-mente** (en italien)/**-ment** (en français): ce suffixe indique un adverbe qui a été formé à partir d'un adjectif.

*particolare - particolarmente* = *particulier - particulièrement*

*certo - certamente* = ..... -

*sicuro - sicuramente* = ..... -

*conforme - conformemente* = ..... -

*indispensabile - indispensabilmente* = ..... -

*possibile - ..... = ..... -*

3. **-ità***affinità* (in francese: .....)

**-ità** (en italien)/**-ité** (en français): ce suffixe indique un nom qui a été formé à partir d'un adjectif.

*generoso - generosità* = ..... -

*enorme - enormità* = ..... -

*divino - ..... = ..... -*

*ingenuo - ..... = ..... -*

*possibile - ..... = ..... -*

4. **-ismo***perfezionismo* (in francese: .....)

**-ismo** (en italien)/**-isme** (en français): ce suffixe indique un nom qui a été formé à partir d'un adjectif d'un verbe.

*individuale - individualismo* = ..... -

*collezionare - collezionismo* = ..... -

*turistico - ..... = ..... -*

5. **-ibile/-abile***possibile*

(in francese: .....)

**-bile** (en italien)/ **-ble** (en français): ce suffixe indique un adjectif qui a été formé à partir d'un verbe. Cet adjectif exprime que l'action peut être faite.

<i>portare - portabile</i> = .....	= .....	- .....
<i>organizzare - .....</i>	= .....	- .....
<i>importare - .....</i>	= .....	- .....
<i>definire - .....</i>	= .....	- .....

6. **-anza/-enza***somiglianza*

(in francese: .....)

*interferenza*

(in francese: .....)

**-anza/-enza** (en italien) **-ance/-ence** (en français): ce suffixe indique un nom qui a été formé à partir d'un verbe ou un adjectif.

<i>importare - importanza</i> = .....	= .....	- .....
<i>indipendente - indipendenza</i> = .....	= .....	- .....
<i>pertinente - .....</i>	= .....	- .....
<i>indifferente - .....</i>	= .....	- .....
<i>equivalere - .....</i>	= .....	- .....
<i>sperare - .....</i>	= 	- .....



# Capito?

**Buono studio  
e  
buon divertimento!**

